

И. БРАМС

ИЗБРАННЫЕ
ПЕСНИ

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПЬЯНО

Тетрадь 1

Составитель А. ЕРОХИН

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
Москва 1959

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Верное сердце.</i> Соч. 3 № 1	3
<i>Кузнец.</i> Соч. 19 № 4	6
<i>Тебя забыть навеки.</i> Соч. 32 № 2	8
<i>О вечной любви.</i> Соч. 43 № 1	11
<i>Утро.</i> Соч. 49 № 1	19
<i>Колыбельная песня.</i> Соч. 49 № 4	21
<i>Ах, взор свой обрати.</i> Соч. 57 № 4	23
<i>Твои голубые глаза.</i> Соч. 59 № 8	26
<i>Как сирень, расцветает любовь моя.</i> Соч. 63 № 5	28
<i>Одиночество в поле.</i> Соч. 86 № 2	32
<i>Ода Сафо.</i> Соч. 94 № 4	35
<i>Охотник.</i> Соч. 95 № 4	38
<i>Поспешная клятва.</i> Соч. 95 № 5	40
<i>Глубже всё моя дремота.</i> Соч. 105 № 2	42
<i>Серенада.</i> Соч. 106 № 1	45
<i>Странник.</i> Соч. 106 № 5	48
<i>Девушка говорит.</i> Соч. 107 № 3	51
<i>Девичья песня.</i> Соч. 107 № 5	54
<i>В зелёных ивах дом стоит</i>	56
<i>Под дождём</i>	59

Верное сердце

Liebestreu



Слова Р. РЕЙНИКА
Перевод Д. Усова

И. БРАМС. Соч. 3 №1
Johannes BRAHMS
(1833-1897)

Molto lento

Голос

Ф-п.

pp

„О ди - тя, о ди - тя, по - гру -
„О ver - senk, o ver - senk dein

- зи то ску в безд - ну вод, в безд - ну тём - ных
Leid, mein Kind, in die See, in die tie - fe

pp *träumerisch*

вод!“ Тя - жё лый ка - мень пой -
See!“ Ein Stein wohl bleibt auf des

- дёт ко дну, то - ска мо -
Mee res Grund, mein Leid kommt

meno più mosso

я по - плы вѣт. „Ту лю -
 stets in die Höh. „Und die

бовь, что серд - це тво - ё то - мит, ты сло -
 Lieb' die du im Her - zen trägst, brich sie

ми, ты сло - ми, ди - тя!“ Ты сло -
 ab, brich sie ab, mein Kind!“ Ob die

ми ла ветвь, и у - мрёт о - на, но вер -
 Blum' auch stirbt, wenn man sie bricht, treu e

на лю - бовь мо - я.
 Lieb' nicht so ge - schwind.

rit. *Tempo I*
pp
dim. *pp*
ancora più mosso

agitato più f

„Пер-вый вихрь у-не-сёт тво-ю вер-ность прочь, и раз-
„Und die Treu' und die Treu' 's war nur ein Wort, in den

più f

- ве - ет сре-ди по - лей.“ O мать, буй-ный ве - тер у -
Wind da - mit hin - aus, O Mut - ter und split-tert der

- рё - сы дро-бит, мо-ё серд-це ска-лы вер-
Fels auch im Wind, mei - ne Treu - e, die hält ihn

sempre rit.

- ней, o но ска-
aus, die hält, die

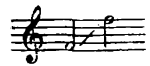
sempre dim. sin' al fine

- лы вер-ней.
hält ihn aus,

pp

Кузнец

Der Schmied



Слова Л. УЛАНДА
Перевод Д. Усова

Соч. 19 №4

Allegro

Мой ми - лый ку - ёт, он мо - лот взы -
Ich hör' mei - nen Schatz, den Ham - mer er

- ма - ет раз - ма - хом мо - гу - чим и вновь о - пу -
schwinget, das rau - schet, das klin - get, das dringt in die

cresc.

- ска - ет, и го - ло - сом звуч - ным же - ле -
Wei - te, wie Glock - ken - ge - läu - te, durch Gas

- зо по - ёт.
sen und Platz.

Под гро - хот и звон ра - бо - та - ет
Am schwar - zen Ka - min, da sit - zet mein

ми - лый с у - пор - ством и си - лой, пле - чи - стый про -
Lie - ber, doch geh' ich vor - ü - ber, die Bäl - ge dann

cresc.

- вор - ный, сто - ит он у гор - на, ог - нём
sau - sen, die Flam - men auf - brau - sen und lo

о - за - рён.
- dern um ihn.

Тебя забыть навеки Nicht mehr zu dir zu gehen



Слова Г. ДАУМЕРА

Русский текст В. Коломийцева

Соч. 32 №2

Lento

Te - бя за - бь - ты на - ве - ки кля - нусь я
Nicht mehr zu dir zu ge - hen be - schloß ich

и ре - ша - ю; но всёж те - бе и - ду я! Нет боль - ше
und be - schwor ich, und ge - he je - den A - bend, denn je - de

сил, нет боль - ше сил, что де - лать мне, не
Kraft, denn je - de Kraft und je - den Halt ver -

зна - ю! lor ich. Хо - телось бы ис -
Ich möch - te nicht mehr

espress. animato

animato

чезнуть иль у - ме - реть, у - ме - реть мгновен - но; но
 le - ben, möcht au - gen - blicks, au - gen - blicks ver - der - ben, und

жить я жаж - ду то - же. Лишь для те - бя, сто - бо - ю,
 möch - te doch auch le - ben für dich, mit dir, und nim - mer,

жить бла - жен - но!
 nim - mer ster - ben.

poco rit.

Tempo I

Од - ним по - ве - дай
 Ach, ge - de, sprich ein

pp

сло - вом, что ис - крен - но, что лжи - во; дай жить иль у - ме -
 Wort nur, ein ein - zi - ges, ein kla - res; gib Le - ben o - der

The first system of the musical score consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on two bass clef staves. The vocal line contains the lyrics in Russian and German. The piano accompaniment features a steady bass line with chords and some melodic movement in the right hand.

- реть мне, но глубь ду - ши, но глубь ду - ши от - крой ты
 Tod mir, nur dein Ge - fühl, nur dein Ge - fühl ent - hül - le

The second system continues the musical score. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment includes a 'dim.' (diminuendo) marking over the right hand, indicating a decrease in volume. The bass line remains active with chords.

мне прав - ди - во!
 mir, dein wah - res!

The third system shows the vocal line with the lyrics 'мне прав - ди - во!' and 'mir, dein wah - res!'. The piano accompaniment continues with a consistent bass line and chords in the right hand.

The fourth system shows the vocal line with a melodic line and some rests. The piano accompaniment includes a 'dim.' (diminuendo) marking over the right hand, indicating a decrease in volume. The bass line remains active with chords.

О вечной любви

Von ewiger Liebe



Слова И. ВЕНТЦИГА

Соч. 43 № 1

Moderato

Ве - чер спу - стил - ся на лес и по - ля;
 Dun - kel, wie dun - kel in Wald und in Feld!

мра - ком про - хлад - ным по - кры - та зем - ля.
 A - bend schon ist es, nun schwei - get die Welt.

Ти - хо на у - ли - це, спит всё се -
 Nir - gend noch Licht und nir - gend noch

- ло, смолк со - ло - вей за ре - кой уж дав -
 Rauch, ja, und die Ler - che, sie schwei - get nun

- но.
 auch.

Ю - но - ша шёл по до - ро - ге лес - ной,
 Kommt aus dem Dor - fe der Bur - sche her - aus,

де - вуш - ку вёл, про - во - жа - я до - мой.
gibt das Ge - leit der Ge - lieb - ten nach Haus,

Шли ми - мо со - сени е - лей гу -
führt sie am Wei - den-ge - bü - sche vor -

- стых; ре - чи и мыс - ли тре - вож - ны у
- bei, re - det so viel und so man - cher -

них.
- lei:

Он го - во - рит: „Вот ты лю - бишь ме - ня,
 „Lei - dest du Schmach und be - trü - best du dich,

The first system of the musical score features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a bass clef. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

лю - ди ж бра - нят и тер - за - ют те - бя.
 lei - dest du Schmach von an - dern um mich,

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a more active right hand with eighth-note patterns and a consistent bass line.

При - зрач - но сча - стье на - шей люб - ви,
 wer - de die Lie - be ge - trennt so ge - schwind,

rosso più f

The third system includes the vocal line and piano accompaniment. The piano part has a dynamic marking of *rosso più f* (more forte) and shows a more complex right-hand accompaniment with slurs.

жиз - ни не - взго - ды не вы - не - сешь ты.
 schnell wie wir frü - her ver - ei - ni - get sind.

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano part maintains the eighth-note accompaniment pattern in the right hand.

sempre più *f* e poco string.

O - сень и хо - лод у - но - сят цве -
 Schei - de mit Re - gen und schei - de mit

- ты, вре - мя прой - дёт и рас -
 Wind, schnell wie wir frü - her ver -

- ста - нем - ся мы.
 - ei - ni - get sind.“

dim. e ritard. poco a

poco

Un poco lento

Мол - вит де - вушка гор - до в от - вет:
 Spricht das Mäg - de - lein, Mäg - de - lein spricht:

„Нет, мы с то - бой не рас - ста - нем - ся, нет!
 „Un - se - re Lie - be, sie tren - net sich nicht!

un poco animato

На - шей люб - ви не долж - но быть пре - град,
 Fest ist der Stabl und das Ei - sen gar sehr,

бу - ри и вет - ры е - ё за - ка - лят,
 un - se - re Lie - be ist fe - ster noch mehr.

mf *dimin.*

un poco ritard.

Лю - ди у - ме - ют же - ле - зо ко - вать,
 Ei - sen und Stahl, man schmie - det sie um,

p dolce

мо - гут о - ни и лю - бовь со - хра - нять.
 un - se - re Lie - be, wer wan - delt sie um?

p

un poco animato

На - шу лю - бовь ни - ко - му не раз - бить.
 Ei - sen und Stahl, sie kön - nen zer - gehn,

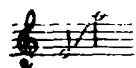
Серд - це жи - во - е бу - дет лю -
 un - se - re Lie - be, un - se - re

- бить, бу - дет веч - но, веч - но лю - бить."
 Lie - be muß e - wig, e - wig be - stehn!"

ritard. molto

Утро

Am Sonntag Morgen



Слова П. ХЕЙЗЕ
Перевод С. Свириденко

Соч. 49 №1

Andante espressivo

Из - ве - стно мне, где ты вче - ра бы - ла; я
Am Sonn - tag Mor - gen, zier - lich an - ge - tan; wohl

зна - ю, для ко - го ты на - ря - жа - лась. Со - се - ди ви - де -
weiß ich, wo du da bist hin - ge - gan - gen, und man - che Leu - te

- ли, ку - да ты шла и мне пришли ска - зать, где ты о -
wa - ren, die dich sah'n, und ka - men dann zu mir, dich zu ver -

animato

- ста - лась. Ко - гда ска - за - ли, за сме - ял - ся я...
kla - gen. Als sie mir's sag - ten, hab ich laut ge - lacht,

А пос-ле, ночью, пла-кал, как ди-тя.
und in der Kam-mer dann ge-weint zur Nacht.

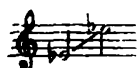
Ко-гда ска-за-ли мне, за-пел то-гда я! А по-сле руки ло-
Als sie mir's sag-ten, fing' ich an zu sin-gen, um ein-sam dann die

-мал я ры-да-я!
Hän de wund zu rin-gen.

Колыбельная песня

Wiegenlied

21



Перевод Э. Александровой

Соч. 49 №4

Teneramente, con moto

Спи, у - спи, мой род - ной! Я
 Guten A - bend, gut' Nacht, mit

здесь, я сто - бой! Спи слад - ко меж роз, под по - ло - гом
 Ro - sen be - dacht, mit Näg'lein be - steckt, schlupf' un - ter die

грёз. Ут.ром солн - це те - бя вновь раз - бу - дит лю -
 Deckt: mor - gen früh, wenn Gott will, wirst du wie - der ge -

- бя, ут.ром солн - це те - бя вновь раз - бу - дит лю - бя.
 weckt, mor - gen früh, wenn Gott will, wirst du wie - der ge - weckt.

Спи, у - сии без за - бот! С не -
 Gu - ten A - bend, gut' Nacht, von

- бес - ных вы - сот сле - тят к те - бе сны, свет - лы и яс -
 Eng' - lein be - wacht, die zei - gen im Traum dir Christkind - leins

- ны. Пусть кры - ла - тый их рой о - хра - нит твой по -
 Baum: schlaf' nun se - lig und süß schau' im Traum 's Pa - ra -

- кой, пусть кры - ла - тый их рой о - хра - нит твой по - кой!
 dies, schlaf' nun se - lig und süß schau' im Traum 's Pa - ra - dies.

Ах, взор свой обрати Ach, wende diesen Blick



Слова Г. ДАУМЕРА

Соч. 57 №4

Un poco lento

Ах, взор свой об - ра - ти, серд - цу от - ра - ду дай! В мо -
 Ach, wen - de die - sen Blick, wen - de dies An - ge - sicht! Das

espress. *sf*

- ей гру - ди уй - ми же - сто - кий жар, и но - вой
 Inn - re mir mit e - wig neu - er Glut, mit e - wig

го - речь ю о - бид - ных слов боль - но - е
 neu - em Harm er - fül - le nicht, mit e - wig

серд - це ты не о - трав - ляй.
 neu - em Harm er - fül - le nicht!

И ес - ли от стра - да - ний
Wenn ein - mal die ge - quäl - te

legato ed espressivo

ночь мне плёт по кой, по - жар мя - теж - ный о - сты -
See - le ruht, und mit so fie - be - ri - scher

sempre cresc. e più agitato

- ва ет, и по жи - лам кровь уж не те -
Wil - de nicht in mei - nen A - dern, in mei - nen

- чёт го - ря че - ю стру - ёй.
A - dern rollt das hei - ße Blut,

Но льёт хо-лод-ный свет звез-да мо-я, и
 ein Strahl, ein flüch-ti-ger von dei-nem Licht, er

espress.

сно-ва страх, и сно-ва боль, и гнев, и горь-ких
 wek-ket auf des Wehs ge-sam-te Wut, das schlangen.

cresc.

слёз сдер-жать не в си-лах я, и серд-це
 gleich mich in das Her-ze sticht, das schlangen.

жа-лит вновь то-ски зме-я.
 gleich mich in das Her-ze sticht.

ТВОИ ГОЛУБЫЕ ГЛАЗА

Dein blaues Auge



Слова К. ГРОТА

Соч. 59 № 8

Перевод Эм. Александровой

Poco lento

По -
Dein

кой и синь гла - зах твоих, в без - дон - ность их гля - жу. Ты
blau - es Au - ge halt sostill, ich blik - ke bis zum Grund. Du

спро - сишь: что я ви - жувних? Коль хо - чешь, я ска - жу.
fragst mich, was ich se - hen will? Ich se - he mich ge - sund.

Пусть не - бу те гла - за срод-ни, и всё ж бо - юсь их
 Es brann - te mich ein glü - hend Paar, noch schmerzt, noch schmerzt das

глу - би - ны: про - зрач - ны, как ру - чей, о - ни,
 Nach - ge - fühl: das dei - ne ist wie See so klar,

и так же хо - лод - ны, и так же хо - лод -
 und wie ein See so kühl, und wie ein See so

- ны.
 kühl!

Как сирень, расцветает любовь моя Meine Liebe ist grün

Слова Ф. ШУМАНА

Соч. 63 № 5

Animato

Как си - рень, рас - цве - та -
Mei - ne Lie - be ist grün

- ет лю - бовь мо - я и свой
wie der Flie - der - busch, und mein

лик вес - не от - кры - ва - ет, свой
Lieb ist schön wie die Son - ne, mein

лик вес - не от - кры - ва - ет. В теп -
Lieb ist schön wie die Son - ne; die

- ле и си - я нье цве - тёт о - на и
 glänzt wohl her - ab auf den Flie - der - busch und

солн - ца у - луб ки впи - ва ет, и
 füllt ihn mit Duft und mit Won - ne, und

солн - ца у - луб ки впи - ва ет, и
 füllt ihn mit Duft und mit

- ва ет, и
 Won ne.

string.

poco ten. a tempo

Со - ло - вьём рас - пе - ва
Mei - ne See le hat Schwin

- ет лю - бовь мо - я в си
- gen der Nach ti - gall und

- ре - ни та - ясь а - ро - мат - ной, в си
wiegт sich in blü - hen - dem Flie - der, und

- ре - ни та - ясь а - ро - мат - ной. Там
wiegт sich in blü - hen - dem Flie - der, und

чуд - ны - е пе - счи по - ёт о - на и
jauch - zet und sin - get vom Duft be - rauscht viel

гим - ны люб - ви бла - го - дат ной, и
 lie - bes - trun - ke - ne Lie - der, viel

гим - ны люб - ви бла - го -
 lie - bes - trun - ke - ne

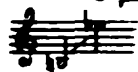
- дат ной.
 Lie der.

string.

po co ten.

Одиночество в поле

Feldeinsamkeit



Слова Г. АЛЬМЕРСА

Соч. 86 № 2

Lento

Ле - жу в тра - ве вы -
 Ich ru - he still im

The first system of the musical score. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Lento'. The key signature has one flat, and the time signature is 7/8. The vocal line begins with the lyrics 'Ле - жу в тра - ве вы -' and 'Ich ru - he still im'. The piano accompaniment starts with a piano (p) dynamic and includes a long melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

- со - кой и гу - стой, спо - кой - ным взо - ром в вы - ши - не блуж -
 ho - hen grünen Gras, und sen - de lan - ge mei - nen Blick nach

The second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The vocal line includes the lyrics '- со - кой и гу - стой, спо - кой - ным взо - ром в вы - ши - не блуж -' and '- ho - hen grünen Gras, und sen - de lan - ge mei - nen Blick nach'. The piano accompaniment continues with similar melodic and rhythmic patterns.

- да - я, блуж - да - я. Куз -
 o - ben, nach o - ben, von

The third system of the musical score. It concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics '- да - я, блуж - да - я. Куз -' and '- o - ben, nach o - ben, von'. The piano accompaniment ends with a final chord in the right hand and a sustained bass line in the left hand.

не - чи - ков зве - нит ве - сё - лый рой, и даль не - бес - чу -
 Gril - len rings umschwirrt ohn' Un - ter - laß von Him - melsbläu - e

дес - но го - лу - ба - я, и даль не - бес - чу - дес - но го - лу -
 wun - der - sam um wo - ben, von Him - mels - bläu - e wun - der - sam um -

ба - я. Там
 wo - ben. Die

p

в вы - ши - не бе - ле - ют об - ла - ка, как та - лый снег, как
 schö - nen wei - ßen Wol - ken zieh'n da hin durch's tie - fe Blau, wie

dim.

ле - дя - ны - е го - ры, как ле - дя - ны - е
schö - ne stil - le Träu - me, wie schö - ne stil - le

го - ры; и ка - жет - ся, что я у - же дав -
Träu - me; mir ist, als ob ich längst ge - stor - ben

dolce

но - бы в су - щем средь них в свер - ка - ю - щих про - сто - рах, плы -
bin und zie - he se - lig mit durch ew' - ge Räu - me, und

- в су - щем средь них в свер - ка - ю - щих про - сто - рах.
zie - he se - lig mit durch ew' - ge Räu - me.

pp

Ода Сафо

Sapphische Ode



Слова Г. ШМИДТА

Соч. 94 №4

Un poco lento

С тём - но - го ку - ста рвая но - чью
Ro - sen brach ich nachts mir am dunk - len

P m. v.

ро - зы; а - ро - мат их был силь - ней, чем днём.
Ha - ge; sü - ßer hauchten Duft sie als je am Ta - ge,

Кап - ля с них про - хладной ро - сы ска - ти - лась,
doch ver - streuten reich die be - weg - ten Ä - ste

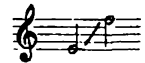
pp

СЛОВ - - - но сле - зин - - ка.
 Tau - - - der mich паВ - - - te.

Так же а - ро -
 Auch der Kис - se

- мат по - це - лу - ев тво - их о - пья - нял ме -
 Duft mich wie nie be - rück - te, die ich nachts vom

Охотник Der Jäger



Слова Ф. ХАЛБМА
Перевод С. Спасского

Соч. 95 №4

Animato

1. Мой
2. Мой
1. Mein
2. Mein

ми - лы́й - о - хот - ник! Зе - лё - ный на - ряд,
ми - лы́й - о - хот - ник! Он мет - кий стре - лок,
Lieb ist ein Jä - ger, und grün ist sein Kleid,
Lieb ist ein Jä - ger, trifft im - mer ins Ziel,

ши - ро - ко - е серд - це, см -
и де - ву - шек мно - гих пой -
und blau ist sein Au - ge, nur sein
und Mäd - chen be - rückt er, so

legg.

- я - ю - щий взгляд, си - я - ю - щий взгляд.
- мал он в си - лок, пой - мал он в си - лок.
Herz ist zu weit, nur sein Herz ist zu weit.
viel er nur will, so viel er nur will.

mf *p*

3. Мой ми - лый - о - хот -
3. Mein Lieb ist ein Jä -

- ник, все зна - ет пу - ти, но
- ger, kennt We - ge und Spur, - zu

p *legg.*

дол - жен ко мне он че - рез цер - ковь прой - ти, че - рез
mir a - ber kommt er durch die Kirch - tü - re nur, durch die

mf *p*

цер - ковь прой - ти.
Kirchtü - re nur.

f

Поспешная клятва

Сербская

Vorschneller Schwur

Serbisch

Соч. 95 №5



Слова Э. КАППЕРА
Перевод Т. Спендиаровой
Allegretto

По_кля_лась дев_чон_ка не но_сить на_ря_дов,
Schwor ein jun - ges Mäd_chen: Blu_ men nie zu - tra - gen,

не но_сить на_ря_дов, в рот не брать хмель_но_го,
Blu_ men nie - zu tra_ gen, nie_ mals Wein zu trin - ken,

в рот не брать хмель_но_го и не це_ло_вать_ся.
nie_ mals Wein zu trin_ ken, Kna_ ben nie zu küs - sen.

По_кля_лась се_го_дня, от_рек_лась на_зав_реу
Ge_ stern schwor das Mäd_ chen, heu_ te schon be - reut

rit. *rit.*

mezza voce

- тра: "Вде_ну лен_ты в ко_сы,
es: Wenn ich Blu_ men trü_ ge,

Animato, ma grazioso

dolce

ста - ну вдво - е кра - ше! А глот - ну хмель -
 wär ich doch noch schö - ner! Wenn ich Rot - wein

- но - го - вдво - е ве - се - ле - е! По - це - лу
 trän - ke, wär ich doch noch fro - her! Wenn den Lieb -

cresc. ed animato

- ю дру - га - всех сча - стли - вей ста
 sten küß - te, wär mir doch noch woh -

- ну, по - це - лу - ю дру - га - всех сча - стли - вей
 ler, wenn den Lieb - sten küß - te, wär mir doch noch

ста ну!
 woh ler!

Глубже всё моя дремота Immer leiser wird mein Schlummer



Слова Г. ЛИНГГ
Перевод Д. Усова

Соч. 105 № 2

Lento e piano

Глуб - же всё мо - я дре - мо - та.
Im - mer lei - ser wird mein Schlum - mer,

pp sempre e legato

Всё то - мит - ме - ня за - бо - та, но - ет грудь мо -
nur wie Schlei - er liegt mein Kum - mer zit - ternd ü - ber

- я, грудь мо - я. Ча - сто
mir, ü - ber mir. Oft im

dim.

слы - шу я во сне, как сту - чись - ся ты ко мне.
Trau - me hör' ich dich ru - fen draus' vor mei - ner Tür,

Лю - ди спят,
nie - mand wacht

у - хо - дишь ты,
und öff - net dir,

pp

dim.

я про - снусь
ich er - wach

и пла - чу о те - бе,
und wei - ne bit - ter - lich,

горь -

wei

- ко пла - чу я.
- ne bit - ter - lich.

я,
ich wer - de ster - ben müs - sen,

ста - нешь

ei - ne

Зна - ю, зна - ю: лишь ум - ру я,
Ja, ich wer - de ster - ben müs - sen,

ста - нешь

ei - ne

ты лас - кать дру - гу ю,
an - dre wirst du küs - sen,

но как снег бле - дна
wenn ich bleich und kalt,

dim.

бу - ду я. Преж - де
bleich und kalt. Eh' die

чем вес - на при - дёт, и че - реш - ня за - цве - тёт,
Mai - en - lüf - te weh'n, eh' die Dros - sel singt im Wald:

чтоб ме - ня за - стать в жи - вых,
Willst du mich noch ein - mal seh'n,

pp *o poco cresc.*

ты ско - рей вер - нись,
комм, о ком - ме bald,

f

ах, ско - рей вер - нись!
комм', о ком - ме bald!

p

Серенада

Ständchen

45



Слова Ф. КЮГЛЕРА
Перевод Д. Усова

Соч. 106 №1

Allegretto grazioso

Лу - на сто - ит над го - ро - ю, влюблённых ста - рин - ный друг.
Der Mond steht ü - ber dem Ber - ge, so recht für ver - lieb - te Leut;

В са - ду ле - пе - чут фон - та - ны, и
im Gar - ten rie - selt ein Brun - nen, sonst

ти - хо всё со - круг.
Stil - le weit und breit.

Тро - е сту - ден - тов у до - ма сто - ят под о - кном в те -
 Ne - ben der Mau - er im Schat - ten, da steh'n der Stu - den - ten

- ни со скрип - кой, цит - рой, флей - той, и
 drei mit Flöt' und Geig' und Zi - ther, und

пе - сню иг - ра - ют о - ни, пе - сню иг -
 sin - gen und spie - len da - bei, sin - gen und

- ра ют о - ни.
 spie len da - bei.

Звук пе-сни ти-хо про-крал-ся к де-ве сквозь мрак ноч-ной,
 Die Klän-ge schleichen der Schönsten sacht in den Traum hin-ein,

p dolce

о-на во сне улыб-ну-лась и шеп-чет: „Же-
 sie schaut den blon-den Ge-lieb-ten und lis-pelt: „ver-

pp

- лан - ный мой!“
 gib nicht mein!“

p

Слова РЕЙНГОЛЬДА
Перевод С. Свириденко

Соч. 106 № 5

Andante comodo

Без чи - сла и без на - зва - ний
Hier, wo sich die Stra - ßen schei - den,

sf *p*

вдаль рас - хо - дят - ся пу - ти...
wo hin gehn die We - ge - hin?

sf

Толь - ко путь мой, путь стра - да - ний, я всег - да смо -
Mei - ner ist der Weg der Lei - den, des ich im - mer

sf *f*

- гу най - ти, смо - гу най - ти.
si - cher bin, si - cher bin.

pp

Лю - ди встреч - ны - е по - ро - ю знать хо - тят, - где
 Wand - rer, die des We - ges ge - hen, fra - gen freund - lich,

мой при - ют? Ес - лижя е -
 wo - hin aus? Kei - ner wird mich

- го от - кро - ю, э - ти лю - ди не пой - мут, где
 doch ver - ste - hen, sag ich ihm, wo ich zu Haus, wo

мой при - ют.
 ich zu Haus.

Мир бо - га - тый, мир у - бо - гий! Хоть од - но мне
 Rei - che Er - de, ar - me Er - de, hast du kei - nen

ме - сто дай! Где ко - нец мо -
 Raum für mich? Wo ich einst be -

ей до - ро - ги, где мо - ги - ла, - там мой край.
 gra - ben wer - de, an der Stel - le lieb ich dich,

Там мой край.
 lieb ich dich.

Девушка говорит

Das Mädchen spricht



Слова О. ГРУППЕ
Перевод Д. Усова

Соч. 107 № 3

Vivo e grazioso

Лас . точ . ка от . веть :
Schwal . be, sag' mir an,

дол . го ли ле .
ist's dein al . ter

- теть из тёп - лых стран до мой на се - вер, в край род .
Mann, mit dem du's Nest ge . baut, mit dem du's Nest ge .

ной?
baut?

Ско - роль ми - лый
o - der hast du

рассо rit.

сно - ва бу - дет со мной, бу - дет со
jüngst erst dich ihm ver - traut, dich ihm ver -

a tempo

мной?
traut?

Лас - точ - ка ска - жи : ско - роль бу - ду
Sag', waszwitschert ihr, sag', wasflüst ert

жить и я своим гнездом, как ты своим гнездом.
 ihr des Mor-gens sovertraut, des Mor-gens so ver.traut?

Ах, вой - дуль я ско - ро
 Gelt, du bist wohl auch noch

poco rit.

к ми - ло - му в дом, к ми - ло - му в дом?
 nicht lan - ge Braut, nicht lan - ge Braut?

a tempo



Слова П. ХЕЙЗЕ

Соч. 107 № 5

Перевод Д. Усова

Dolce, con moto

1. За прялкой по - дру - ги ве - чер - ней по - ро - ю по -
 2. У каж - дой есть ми - лый, сле - дит он за прялкой. Не -
 Auf die Nachtin der Spinnstub'n da sin - gen die Mäd - chen, da
 Spinnt je - des am Braut.schatz, daß der Lieb - ste sich freut Nicht

- ют и сме - ют - ся ве - сё - лой гурь - бо - ю.
 - дол - го, не - дол - го о - ста - лось до свадь - бы.
 la - chen die Dorf - bub'n, wie flink gehn die Rad - chen!
 lan - ge, so gibt es ein Hoch - zeit - ge - läut.

Сме - ют - ся по - дру - ги,
 Kein Mensch, der mir gut ist,

я лишь то - ску - ю, ведь тот, кто мне до - ро - г, лю - бит дру -
 will nach mir fra - gen; wie bang mir zu Mut ist, wem soll ich's

-ry
 kla

ю.
 gen?

Стру-
 Die

dolce

-ят - ся слё - зы, как во - ды ру - чья.
 Trä - nen rin - nen mir ü - bers Ge - sicht,

dolce

К че - му э - та пря - жа? Не зна - ю
 wo - für soll ich spin - nen? Ich weiß es

dim.

я, не зна - ю я,
 nicht! Ich weiß es nicht!

mf

не зна - ю я!
 Ich weiß es nicht!

p

dolce

В зелёных ивах дом стоит Dort in den Weiden

(Niederrheinisches Volkslied)



Перевод Ирины Миклашевской

Allegretto

В зе - лё - ных и - вах дом сто - ит, дом сто - ит, дом сто - ит... Там
Dort in den Wei - den steht ein Haus, steht ein Haus, steht ein Haus... da

де - вуш - ка вок - но гля - дит, вок - но гля - дит... Но по во - де лишь
schaut die Magd zum Fen - ster 'naus! zum Fen - ster 'naus! Sie schaut stromauf, sie

блеск, да глядь... - Как дол - го дру - га не ви - дать! На Рей - не кра - ше
schaut stromab; ist noch nicht da mein Her - zensknab? Der schön - ste Burscham

пар - ня нет, чем он, мой свет...
gan zen Rhein, den nenn'ich mein.

Сут.
Des

-ра по Рей - ну он пла - вёт, он пла - вёт, он пла - вёт... И
 Mor-gens fährt er auf dem Fluß, auf dem Fluß, auf dem Fluß, und

пе - сней свой при - вет мне шлёт, при - вет мне шлёт... Но лишь за жжёт ся
 singt her ü - ber sei - nen Gruß, singt sei - nen Gruß. Des A - bends, wenn's Glüh.

свет - ля - чок, ко мне спешит е го чел - нок; тог - да мы це - лый
 wü - r - m - chen fliegt, sein Na - chen an das U - fer wiegt, da kann ich mit dem

ве - чер с ним дво - ём си - дим...
 Bur - schen mein bei - sam - men sein!

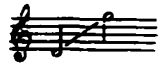
Я знаю, что мне меж ветвей, меж ветвей, меж ветвей про-
 Die Nachtigall im Fliederstrauch, Fliederstrauch, Fliederstrauch, was

p *leggiero*

рочит звонкий соловей, мой соловей... Он мне твердит, что
 sie da singt, ver-steh'ich auch, ver-steh'ich auch, sie sa-get: ü-bers

че-рез год и мне мой друг гнездо со-вьет, и
 Jahr ist Fest, hab' ich, mein Lie-ber, auch ein Nest, wo

жизнь счастливей всех вдвоём мы станем в нём...
 ich dann mit dem Burschen mein, die Froh'st'am Rhein.



Слова К. ГРОТА
Перевод С. Спасского

Andantino

Дождё -
Re - gen -

p dolce

вы е брызги па ли светок на зелёный луг.
tropfen aus den Bäumen fallen in das grüne Gras.

Слёзы мне глаза туманят, стали ще ки влаж ны
Tränen meiner trü ben Augen machen mir die Wan ge

rosso f

вдруг, да влаж ны вдруг.
паф, die Wan ge паф.

p

Сно-ва солн-це льёт си-я-нье, за-бле-стел травы на.
Scheint die Son-ne wie-der hel-le, wird der Ra-sen dop-pelt

p

-ряд,
grün,
но при солн-це яр-че слёзы на ли-
dop-pelt wird auf mei-nen Wan-gen mir die

-це мо-ём го-рят, яс-ней о-ни го-
hei-ße Trä-ne glühn, die hei-ße Trä-ne

-рят.
glühn.

p